

**LE SPORT**



**Steffi en route vers le Grand Chelem**

◆ En écrasant Natalia Zvereva 6-0, 6-0, à Roland-Garros, Steffi Graf vient de remporter un deuxième tournoi majeur cette année. Le prochain rendez-vous : Wimbledon.  
**Pages S-2 et S-3**

# LE SOLEIL

**DIMANCHE 5 JUIN 1988** 48 pages, 3 cahiers + 1 tabloïd **50¢**  
 QUEBEC, 92<sup>e</sup> année, no 157 Livraison à domicile (7 jours) 3,00\$  
 les de la Madeleine-Gaspé-Rivière-au-Renard-Perce-Abitibi 65¢

**Développement**  
 photos couleur  
**1 HEURE**  
 Le Centre japonais de la Photo  
 Place Fleur de Lys - 529-1737  
 Galeries de la Capitale - 626-2428  
 Place Sainte-Foy - 656-6906

## Malgré l'opération dépollution Le pétrole colle à l'île aux Grues

◆ Ultramar a beau avoir déjà investi jusqu'à maintenant un million de dollars pour dépolluer l'île aux Grues et ses eaux, le pétrole qui s'est répandu il y a près d'un mois dans le fleuve Saint-Laurent, s'accroche au quai, aux rochers et au varech. L'ultime phase des travaux de nettoyage débute cette semaine et malgré toutes les assurances données, les insulaires gardent une vision plutôt noire de leur avenir économique, écologique et touristique.  
 par Isabelle JINCHEREAU

Le maire de la paroisse de Saint-Antoine, Michel Normand, lui, n'est guère épaté par les premiers résultats de la corvée effectuée par quelque 225 personnes sur la rive sud de l'île depuis le 9 mai. Il s'imagine difficilement un



L'opération dépollution a coûté jusqu'ici un million de dollars.

**LES ARTS**



**Renaud, révolté et populaire**

◆ Les chansons de révolte ont fait de Renaud un des chanteurs les plus populaires de France. Notre reporter Régis Tremblay l'a rencontré.  
**Page C-1**

## «Porte ouverte» sur le cap Tourmente



Pour souligner la semaine nationale consacrée à l'environnement, la Société linnéenne de Québec avait organisé hier une journée « porte ouverte » à la réserve nationale de la faune du cap Tourmente. Les amoureux de la nature pouvaient se promener librement dans les sentiers pédestres et découvrir, entre autres, une tour d'observation de plus de neuf mètres de haut dans les étangs aménagés pour la sauvagine.

**LES SCIENCES**

**Une odeur de sapin dans les bureaux**

◆ Sorti de sa retraite, le Pr Smirnoff a entrepris une recherche pour assainir l'air de nos lieux de travail.  
**Page B-1**

**Kahnawake Une affaire politique, reconnaît Bourassa**

◆ SAINT-HYACINTHE — Personne n'est au-dessus de la loi, affirme le premier ministre Robert Bourassa à propos des Mohawks de Kahnawake qui, armes au poing, ont imposé un blocus routier cette semaine dans la région de Montréal. M. Bourassa signale cependant qu'il y a un aspect politique dans cette affaire.

par André FORGUES  
 « Si des poursuites doivent être prises, elles vont être prises », ajoute le premier ministre. Comme le ministre de la Justice, M. Herbert Marx, M. Bourassa signale qu'il faudra attendre que les policiers aient terminé leur rapport des événements avant de décider s'il y a matière à poursuivre des individus dans ce dossier.  
 Ni M. Marx, ni M. Bourassa n'ont voulu commenter les informations publiées hier dans La Presse, qui citait sans l'identifier un officier de la Sûreté du Québec. Selon cet officier, la SQ avait été menottée dans cette affaire. Le ministre Marx s'est contenté de répéter qu'il ne commentait pas les déclarations anonymes et qu'il était heureux que la crise de Kahnawake se soit dénouée sans effusion de sang.  
 Pour sa part, le ministre des Affaires autochtones, M. Raymond Savoie, reconnaît que, sur le fond des problèmes  
**Lire A-2, KAHNAWAKE...**

**LE SOMMAIRE**

- Annonces classées.....
- ..... C-5 à C-12
- Arts..... C-1 à C-4
- Bandes dessinées..... C-14
- Décès..... C-13
- Des GENS..... B-7
- Dossiers..... B-3
- Échecs..... B-6
- Économie..... A-8
- Editorial..... B-4
- Journal en classe..... C-14
- Hier et aujourd'hui..... B-7
- Horoscope..... B-6
- Médecine..... B-2
- Monde..... A-6 et A-7
- Mots croisés..... B-6
- Mot mystère..... B-6
- Où aller à Québec..... C-4
- Science..... B-1 et B-2
- Scrabble..... B-6

**LA MÉTÉO**

Nuageux avec éclaircies. Maximum de 18 à 20. Probabilité de précipitations: 20 pour 100. Demain, ciel variable.  
**Détails, page C-5**

## (2) Un peuple xénophobe

Invitée par le gouvernement du Japon, la journaliste Monique Giguère revient d'un séjour de 12 jours dans ce pays.

**LE JAPON**



**D'AUJOURD'HUI**

◆ Le Japon est xénophobe! Non par haine de l'étranger, il n'est pas raciste. Mais par atavisme! Pendant près de 300 ans, sous le règne des shogun à l'époque Edo, le Nippon a verrouillé ses ports et s'est replié sur son île, inaccessible à toute influence extérieure.  
 par Monique GIGUÈRE  
 « Gaïjin! » Le mot sonne dur à l'oreille. Comme une insulte! Il signifie « étranger ». « C'est un mot neutre pour nous », assure sans trop de conviction Keiko Watanabe, la traductrice-interprète de 33 ans attachée au SOLEIL par le ministère des Affaires étrangères.  
 Pays insulaire, le Japon doit sans doute en bonne partie à sa géographie l'intérêt mitigé qu'il porte à l'étranger. Tout en gorges profondes et en volcans aux sommets enneigés, l'archipel nippon est coupé de la côte ouest de l'Amérique et de la côte est de l'Asie

par d'imposantes douves, plus infranchissables que celles qui, au Moyen Age, défendaient les châteaux contre l'invasisseur: l'océan Pacifique et la mer du Japon.  
 Ains isolé, rien d'étonnant à ce que le Japon ait développé une mentalité ultra-nationaliste et un peu chauvine. « Le Japon adopte facilement les produits et les modes d'ailleurs », soutient Keiko. Mais elle reconnaît sans se faire prier que tout ce que le Japon importe, il l'assaisonne rapidement à la sauce japonaise.  
**Des idéogrammes chinois aux lettres romaines**  
 Tel est le cas de la langue. Influencé par le système d'écriture

idéographique de la Chine, le Japon lui a emprunté ses 5,000 à 6,000 caractères qu'il écrit naturellement « à la japonaise » et auxquels il a ajouté une centaine de caractères phonétiques authentiquement japonais. Les deux systèmes ayant évolué chacun de son côté, ils sont devenus de nos jours deux langues aussi étrangères l'une à l'autre que l'italien et le français.  
 Or, si les Japonais et les Chinois, qui utilisent tous deux les mêmes idéogrammes n'arrivent plus à se comprendre, imaginez un peu la perplexité et le désarroi de l'étranger qui, formé à l'écriture romaine, se retrouve un beau jour devant un écriteau ou un plan de métro rédigés en japonais.  
 Paradoxalement, malgré les proportions qu'a prises son commerce extérieur, ses exportations massives de voitures, de matériel électronique et d'appareils électroménagers à l'étranger, le Japon ne s'est pas pour un yen internationalisé. En province, à Toyama, par exemple, une ville de 300,000 habi-  
**Lire A-2, JAPON...**



L'affichage en lettres romaines est exceptionnel au Japon en dehors du circuit touristique Tokyo-Kobe. À l'avant-plan, Keiko Watanabe, la traductrice-interprète attachée au Soleil par le ministère japonais des Affaires étrangères.

**Saviez-vous que...**  
 Si vous êtes victime d'un accident et que votre automobile exige une réparation, vous avez le choix du carrossier et votre concessionnaire demeure la meilleure option.  
 (Voyez notre message dans les pages AUTOMOBILE de lundi)

**LA CORPORATION DES CONCESSIONNAIRES D'AUTOMOBILES DE LA RÉGIONALE DE QUÉBEC**

CAMIER **C** **LES ARTS ET SPECTACLES**

# Dans «Putain de camion» Qu'on se rassure: Renaud ne ramollit pas!

♦ Quand il chante, il ne peut que crier ou bougonner, se révolter ou se rebiffer. La nature humaine a tout pour ça. La mort aussi, que ce soit celle de Steve Biko ou celle de Coluche. À peine chante-t-il parfois les tendresses brouillon et les amitiés bourruées. Mais quand vous le rencontrez...



par **Régis TREMBLAY**

Quand Renaud vous parle en tête-à-tête, sa voix vous parvient à travers un filtre adoucissant et son regard bleu vous touche à travers des lunettes rondes plutôt sages. Les pâles joues creuses et les longs cheveux raides rappellent l'adolescence difficile, la vie cachée, même si ce grand freluquet de 36 ans vend 1,200,000 microsillons: le recordman de France.

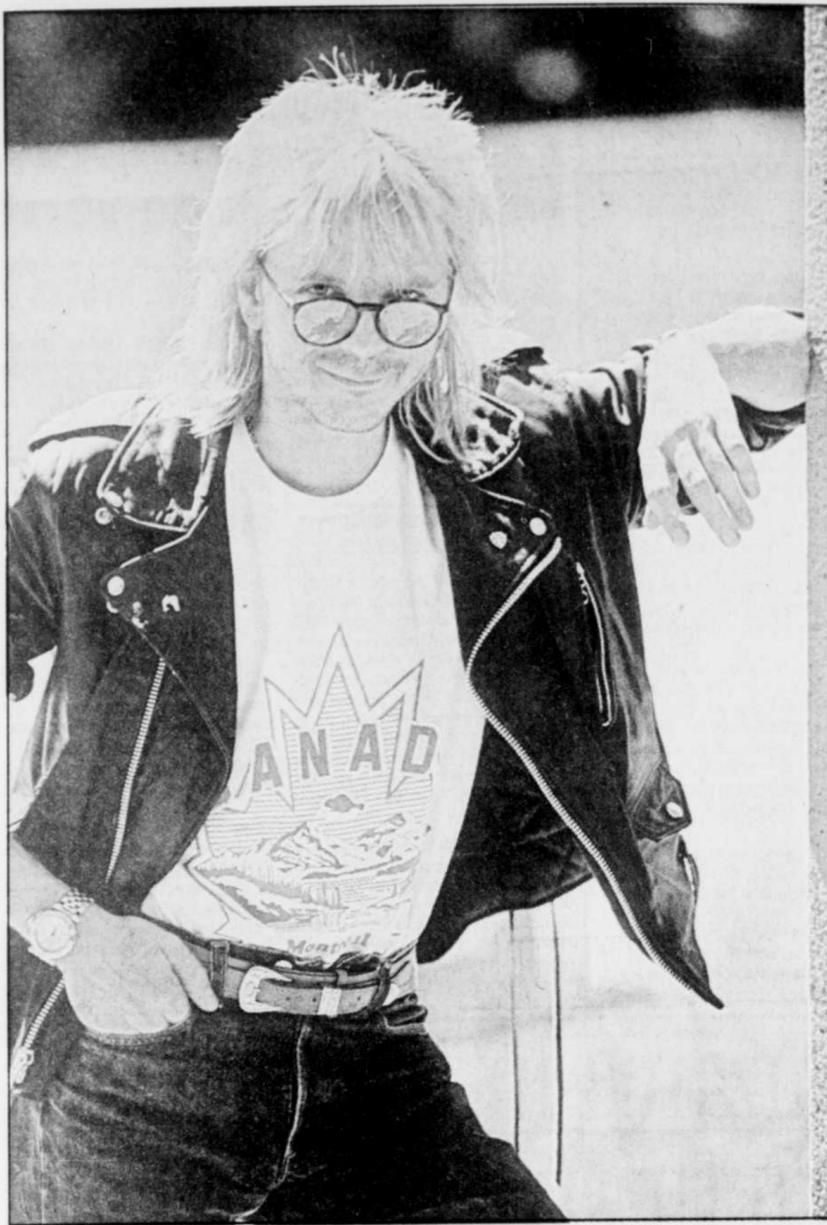
« On commence à me connaître, avec ma tête dure et mes chansons rageuses. Les gens du milieu sourient quand je débarque avec un nouveau microsillon. »

Sachant l'accueil qu'on lui réservera et aussi le succès qu'il remportera, Renaud a boycotté toute la presse française à la sortie de son nouveau microsillon *Putain de camion*. Au siège de sa maison de disque, Virgin, il a écrit au tableau: « Renaud ne fera aucune promo, ni presse pourrie, ni radios nulles, ni télé craignos. » Ce qui ne l'empêche pas de venir nous en parler, à nous Québécois.

« Le Québec, c'est pas pareil. Ici, on ne passe pas son temps à vous tendre des pièges. En France, je me sens toujours coupable d'être célèbre et de gagner beaucoup d'argent. Et puis, c'est comme si on me reprochait d'ouvrir ma gueule! »

Renaud ne se gêne pas pour attaquer le *star system* français sur son nouveau 33 tours: *Allongés sous les vagues, s'appelle ma chanson. Plus c'est con, plus ça passe à la télévision...* Et en entrevue, sa langue, il ne la cache pas dans sa poche de blouson de cuir: « Le showbiz ne mise plus sur des carrières, mais sur des hits. C'est l'ère de l'artiste jetable. Si je débute aujourd'hui, on ne me donnerait jamais la chance que j'ai eue, il y a 13 ans. »

Un fait, c'est le succès qui a couru après Renaud. « On est venu à moi tout le temps. Je sortais dans la rue et on me proposait de chanter dans un café. On m'a proposé d'enregistrer mon premier micro-



Le Soleil, André Pichette

Quand Renaud vous parle en tête-à-tête, sa voix vous parvient à travers un filtre adoucissant et son regard bleu vous touche à travers des lunettes rondes plutôt sages.

sillon alors que je n'étais qu'un amateur. D'ailleurs, je n'ai pris que 15 jours pour le faire! » Voilà ce qui arrive aux vrais phénomènes, à ceux qui ont beaucoup à dire et à donner. On ne demande qu'aux riches.

Qu'on se rassure, Renaud ne

ramollit pas. Son nouveau microsillon est plus virulent que jamais. Faut le faire: sur un même disque, s'en prendre au « loup blanc » de l'apartheid, à la « socialiste, protestante et féministe », à Le Pen, à « Ducon-Pauwels » (Louis Pauwels, passé du *Matin des magi-*

*ciens au Soir des réacs*, dénoncer le conflit palestinien, s'attrister de la mort, de l'amour même... « Moi, c'est la vérité que j'ai trouvée triste à pleurer, et je pleure. »

« Si je suis plus virulent, c'est peut-être que le monde est devenu plus violent... » ♦

## Gala Artis: liste des finalistes

♦ En vue de faciliter vos choix pour le Gala Artis 88, diffusé aujourd'hui sur le réseau TVA à partir de 20h, voici les artistes ou chansons se classant aux trois premiers rangs, selon le nombre de votes obtenus, dans les catégories retenues pour le sondage réalisé par la maison CROP. Les noms apparaissent dans l'ordre alphabétique. (Dans deux catégories, la liste est supérieure à trois en raison d'un nombre égal de votes obtenus par deux artistes).

### COMÉDIENNE PRÉFÉRÉE DANS UN TÉLÉROMAN:

- Andrée Boucher
- Nicole Leblanc
- Marie-Soleil Tougas

### COMÉDIEN PRÉFÉRÉ DANS UN TÉLÉROMAN:

- Michel Dumont
- Carl Marotte
- Gilles Pelletier

### JEUNE COMÉDIENNE PRÉFÉRÉE DANS UN TÉLÉROMAN:

- Sylvie Léonard
- Marina Orsini
- Marie-Soleil Tougas

### JEUNE COMÉDIEN PRÉFÉRÉ DANS UN TÉLÉROMAN:

- Normand Brathwaite
- Carl Marotte
- Sébastien Tougas

### ANIMATRICE PRÉFÉRÉE (INFORMATIONS):

- Claire Lamarche
- Marie-Claude Lavallée
- Louise-Josée Mondoux

### ANIMATEUR PRÉFÉRÉ (INFORMATIONS):

- Pierre Bruneau
- Bernard Derome
- Pierre Nadeau

### ANIMATRICE PRÉFÉRÉE (GÉNÉRAL):

- Janette Bertrand
- Louise Deschâtelets
- Reine Malo

### ANIMATEUR PRÉFÉRÉ (GÉNÉRAL):

- Michel Jasmin
- Michel Louvain
- Guy Mongrain

### ANIMATEUR(TRICE) JEUX-QUESTIONNAIRES:

- Guy Boucher
- Pierre Lalonde
- Guy Mongrain

### ARTISTE FÉMININ PRÉFÉRÉE (ÉMISSIONS POUR ENFANTS):

- Marie Eykel
- Claire Pimparé
- Nathalie Simard

### ARTISTE MASCULIN PRÉFÉRÉ (ÉMISSIONS POUR ENFANTS):

- Denis Larocque
- Marcel Leboeuf
- Jacques L'Heureux

### CHANTEUSE PRÉFÉRÉE:

- Céline Dion
- Marjolaine Morin
- Ginette Reno
- Martine St-Clair

### CHANTEUR PRÉFÉRÉ:

- Claude Dubois
- Daniel Lavoie
- Patrick Norman

### ARTISTE FÉMININ PRÉFÉRÉE (TOUTES CATÉGORIES):

- Marguerite Blais
- Louise Deschâtelets
- Dominique Michel
- Louise-Josée Mondoux

### ARTISTE MASCULIN PRÉFÉRÉ (TOUTES CATÉGORIES):

- Yves Corbell
- Michel Louvain
- Gilbert Sicotte

### CHANSON QUÉBÉCOISE PRÉFÉRÉE:

- Quand on est en amour
- Chats sauvages
- Je voudrais voir New York

## Nouvelle entente entre la Courte Échelle et le groupe Hachette

♦ MONTREAL (d'après PC) — La maison montrealaise La Courte Échelle a conclu avec le groupe Hachette, de Paris, une entente de coédition touchant quatre nouveaux livres du conteur et dessinateur Roger Paré.

Ces ouvrages, destinés aux enfants de deux à six ans environ, sortiront en Europe l'hiver prochain, a précisé le directeur de la filiale Hachette Jeunesse, Bertil Hessel, de passage ces jours-ci à Montréal.

Ce sont *Plaisirs de chats* (déjà paru au Québec), *Plaisirs du cirque*, *Plaisirs d'été* et *Plaisirs d'aimer*, ces trois derniers étant prévus pour septembre, a signalé Bertrand Gauthier, de La Courte Echelle.

Ceux-ci s'ajoutent aux trois livres que l'éditeur montrealais avait vendus à Hachette, à la fin de 1987: *L'Alphabet* et *Les Chiffres*, de Roger Paré, à 10,000 exemplaires chacun, et le livre-jeu *Venir au monde*, à 20,000. Les livres continueront d'être imprimés à Montréal.

Cette fois-ci, dans le marché cou-

vert par Hachette (monde francophone excepté l'Amérique du Nord), ce seront au départ des « tirages réalistes » de 5,000 exemplaires, ajoute M. Gauthier, car les livres sont lancés quatre à la fois.

Sortis il y a deux mois sur le marché européen, souligne M. Hessel, les trois premiers semblent plaire beaucoup, notamment aux pédagogues et médecins.

**Conception et naissance**  
*Venir au monde*, texte de Marie-Francine Hébert, illustrations de Darcia Labrosse, montre aux enfants la conception et la naissance chez l'être humain.

Il y a quelques semaines au Salon du livre de Genève, raconte Bertil Hessel, les réactions ont été soit d'enthousiasme pour la franchise et la clarté de l'ouvrage, soit de s'étonner en rougissant devant les images des ébats amoureux et de l'accouchement.

Hachette publie déjà une *Encyclopédie de la vie sexuelle*, en tomes conçus chacun pour une

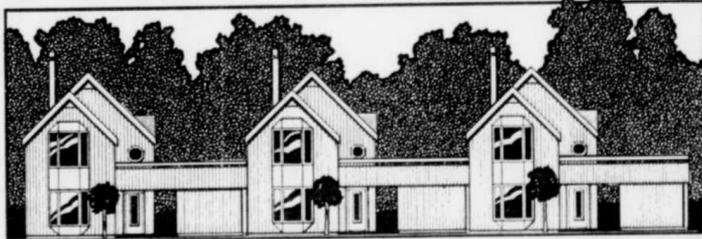
tranche d'âge, le premier pour les sept-huit ans.

« C'est peut-être plus technique, l'encyclopédie aborde plusieurs facettes », dit M. Hessel. *Venir au monde* est complémentaire, étant axé plus nettement sur l'aspect reproduction de la sexualité.

Le livre de La courte Echelle, ajoute-t-il, « a sa façon renouvelée le genre. Si le sujet peut être abordé par des biais différents, tant mieux. »

*Venir au monde* a aussi fait l'objet d'entente pour le marché anglophone: au Canada anglais, chez Heritag, il sort sous le titre *Welcome to the World*, aux États-Unis, chez Meadowbrook Press, il s'intitule *The Store Didn't Bring Me*. Ces titres sont choisis pour correspondre aux sensibilités des pays, souligne Bertrand Gauthier. ♦

## LES PAVILLONS DU LAC ST-JOSEPH



LE SEUL ENSEMBLE DOMICILIAIRE DANS LA RÉGION DE QUÉBEC  
AVEC ACCÈS AU LAC ST-JOSEPH

- à 25 minutes de Québec
- à 3 minutes du Club de Golf du Lac St-Joseph
- à 5 minutes du Centre de ski de fond de Duchesnay

ENSEMBLE DE 28 MAISONS UNIFAMILIALES EN COPROPRIÉTÉ EN BORDURE DU LAC ST-JOSEPH AVEC ACCÈS À LA PLAGE PRIVÉE DU DOMAINE FOSSAMBAULT:

- pratique des sports nautiques sur le plus beau lac de la région de Québec
- belle plage sablonneuse de 600 pieds de front sur le lac
- remisage d'une embarcation à voile sur la plage ou d'une planche à voile dans une case
- surveillants de plage

### MAISONS DE QUALITÉ SUPÉRIEURE:

- 3 chambres à coucher
- pièce de séjour d'été fermée avec des moustiquaires
- terrasse de 300 pieds carrés à l'étage avec une vue sur le lac
- toutes les commodités d'une maison moderne: isolation supérieure, chauffage

électrique, deux salles de bains, entrées laveuse-sécheuse

• finition extérieure en bois traité nécessitant peu d'entretien

### LES AVANTAGES D'UN CONDOMINIUM:

- frais d'entretien peu élevés partagés entre les 28 copropriétaires
- piscine chauffée

### LA TRANQUILLITÉ D'UNE MAISON UNIFAMILIALE

PRIX ABORDABLES: 79 500,00\$ à 89 500,00\$

- possibilité de financement jusqu'à 90% du coût d'achat
- coût d'occupation minime: financement hypothécaire à taux avantageux, taxes peu élevées, frais d'entretien minimes, dépenses énergétiques réduites
- possibilité de location avec option d'achat

### POUR INFORMATIONS ET VENTES:

MAISON MODÈLE OUVERTE

SAMEDI ET DIMANCHE

Sur semaine 656-9943

Soir 656-9563

Maison modèle 875-4738

(fin de semaine)

### EXPOSITION PERMANENTE

des oeuvres de

- St-Gilles
- Remy Clark
- Reine Ouellet

Et plusieurs autres artistes connus.

**CENTRE D'ART**  
Côte Saint-Paul  
1268, rue St-Paul  
Ancienne-Lorette  
Québec (Qué.) G2E 1Z3  
871-1284

**CHIRURGIE ESTHÉTIQUE DU NEZ**

**Pierre Guévremont**  
M.D.  
OTO-RHINO-LARYNGOLOGISTE  
TÉL.: 681-0246  
1000, CHEMIN SAINTE-FOY, QUÉBEC